

Leergrammatica Arabisch

**Oplossingen van de oefeningen
bij Les 21 t/m 30**

Corné Hanssen

u i t g e v e r i j | **C**
c o u t i n h o
bussum 2007

Deze oplossingen horen bij de *Leergrammatica Arabisch* van Corné Hanssen.

© 2007 Uitgeverij Coutinho b.v.

Alle rechten voorbehouden.

Behoudens de in of krachtens de Auteurswet van 1912 gestelde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of op enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van reprografische verveelvoudigingen uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 h Auteurswet 1912 dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan Stichting Reprorecht (Postbus 3051, 2130 KB Hoofddorp, www.reprorecht.nl). Voor het overnemen van (een) gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16 Auteurswet 1912) kan men zich wenden tot Stichting PRO (Stichting Publicatie- en Reproductierechten Organisatie, Postbus 3060, 2130 KB Hoofddorp, www.cedar.nl/pro).

Uitgeverij Coutinho

Postbus 333

1400 AH Bussum

info@coutinho.nl

www.coutinho.nl

Noot van de uitgever

Wij hebben alle moeite gedaan om rechthebbenden van copyright te achterhalen.

Personen of instanties die aanspraak maken op bepaalde rechten, wordt vriendelijk verzocht contact op te nemen met de uitgever.

ISBN 978 90 469 0055 0

NUR 630

Les 21

Oefening 1

... يَسْلَمُ أَحَدٌ ...

1. Denk jij niet dat niemand veilig is voor dit kwaad?

... غَيْرُ بَارِدٍ ...

2. Het weer is niet koud vandaag.

... نَفْسَ التَّاجِرِ ...

3. De politie heeft dezelfde handelaar verschillende keren gearresteerd.

... أَيِّ مَعْهَدٍ ...

4. In welk instituut studeerden jullie de Arabische taal?

Oefening 2

لَمْ أَجِدْ أَيَّ كِتَابٍ \ كِتَابًا وَاحِدًا عَنِ الْحِمَارِ فِي الْمَكْتَبَةِ.
لَمْ يَعْرِفْ أَحَدُ الطُّلَّابِ أَيْنَ غُرْفَةُ الدَّرْسِ.
اشْتَرَى أَخِي نَفْسَ الْكِتَابِ.
هَلْ زُرْتُمْ قُصُورَ الصَّخْرَاءِ بِأَنْفُسِكُمْ؟

Oefening 3

pagina 292		
regel 2	صُبْحَةَ الْيَوْمِ الثَّلَاثِ	op de ochtend van de derde dag
regel 6	خُذْ زَوْجَتِي هَذِهِ وَقْتُلْهَا	'Neem deze vrouw van mij en dood haar!'
regel 14	لَمَّا أَصْبَحَ الصَّبَاحُ أَمَرَ الْوَزَرَ بِقَتْلِهَا	toen het ochtend werd beval hij de minister haar te doden (/ett. tot het doden van haar)
regel 19	صَارُوا يَدْعُونَ عَلَى الْمَلِكِ بِالْآفَاتِ	zij begonnen bij God kwaad af te roepen tegen de koning
pagina 293		
regel 5	يَا أَبَتَاهُ إِنِّي مُطَالَعْتُكَ عَلَى مَا فِي سِرِّي	Oh vader, ik zal aan jou uiteenzetten wat er in mijn gedachten is (deelwoord met betekenis van toekomstige tijd)
regel 6	إِمَّا إِنِّي أَتَسَبَّبُ فِي خَلَاصِ الْخَلْقِ وَإِمَّا إِنِّي أَمُوتُ وَأَهْلِكُ وَلِي أُسْوَةٌ بِمَنْ مَاتَ وَهَلَكَ.	ofwel ben ik de oorzaak van de bevrijding van de mensheid, ofwel sterf ik en ga ik ten onder en neem ik een voorbeeld aan zij die gestorven zijn en ten onder gingen
regel 15	مَنْ لَمْ يَعْرِفْ أَنْ يَتَصَرَّفَ فِي الْأُمُورِ وَقَعَ فِي الْمَحْذُورِ.	Wie niet weet om te gaan met zaken, komt in moeilijkheden terecht. (voorwaardelijke zin met perfecta)
regel 16	مَنْ لَمْ يَحْسُبِ الْعَوَاقِبَ مَا الدَّهْرُ لَهُ بِصَاحِبِ.	Wie geen rekening houdt met de gevolgen, van die is het lot geen vriend.

Les 22

Oefening 1

I أَكَلَ \ يُؤْكَلُ
IV أَلْقَى \ يُلْقَى
VIII اشْتَرَى \ يُشْتَرَى
I وُضِعَ \ يُوضَعُ
VIII اُحْتَلَّ \ يُحْتَلُّ

Oefening 2

c. تُوصَفُ أَوْصَفُ
تُوصَفُونَ تُوصَفَانِ
تُوصَفْنَ تُوصَفَانِ
يُوصَفُونَ يُوصَفَانِ
يُوصَفْنَ يُوصَفَانِ

d. مُرَرْنَا مُرَرْتُ
مُرَرْتُمْ مُرَرْتُمَا
مُرَرْتِنَّ مُرَرْتِمَا
مُرُّوا مُرَّا
مُرَرْنَا مُرَرْتَا

Oefening 3

3. لِمَاذَا لَمْ تُجِبْ عَلَى الْأَسْئَلَةِ؟

Waarom heb je de vragen niet beantwoord?

لِمَاذَا لَمْ يُجِبْ عَلَى الْأَسْئَلَةِ؟

Waarom is er niet geantwoord op de vragen?

4. هَلْ أَلْقَى رَئِيسُ الْجَامِعَةِ كَلِمَةً فِي حَفْلَةِ اسْتِقْبَالِ الْمُؤْتَمَرِ؟

Heeft het hoofd van de universiteit een toespraak gehouden op de receptie van de conferentie?

هَلْ أُلْقِيَتْ كَلِمَةٌ فِي حَفْلَةِ اسْتِقْبَالِ الْمُؤْتَمَرِ؟

Is er een toespraak gehouden op de receptie van de conferentie?

5. سَأَتَّصِلُ بِكُمْ غَدًا.

Ik zal morgen met jullie contact opnemen.

سَيَتَّصِلُ بِكُمْ غَدًا.

Morgen zal er met jullie contact opgenomen worden.

Oefening 4

أُلْقِيَتْ فِي حَفْلَةِ الْاسْتِقْبَالِ كَلِمَةٌ قَصِيرَةٌ.

هَلْ سَيُرَافِقُ ضَيْفُنَا إِلَى الْفُنْدُقِ؟

هَذِهِ الْقِصَّةُ لَا تُفَسَّرُ.

أُظَنُّ أَنَّ الْأَقْتِرَاحَ الْجَدِيدَ لَنْ يُقْبَلَ.

Oefening 5

pagina 304		
regel 1	وَالسِّرُّ، إِذَا فَسَّرَ لِأَحَدٍ، مَاتَ	en het geheim, als hij het aan iemand uitlegde, stierf hij
regel 2	وَلَا يُعَلِّمُ أَحَدًا بِهِ خَوْفًا عَن نَفْسِهِ أَنْ يَمُوتَ	maar hij liet het niemand weten uit angst voor zichzelf dat hij zou sterven
regel 6	لَمَّا كَانَ ثَانِي يَوْمٍ أَتَى الزَّرَّاعُ	Toen de volgende dag er was / De volgende dag kwam de landbouwer
pagina 305		
regel 5	أَمَّا حِكَايَةُ الثَّورِ فَإِنَّهُ كَانَ نَهَارَهُ نَائِمًا مُسْتَرِيحًا يَشْخُرُ	Wat het verhaal van de os betreft, welnu hij sliep, rustte en snurkte de hele dag (lett. hij was zijn hele dag slapend, rustend en aan het snurken)
regel 7	نَهَضَ لَهُ قَائِمًا	ging hij voor hem rechtop staan
regel 8	مُسِيَتَ بِالْخَيْرِ	lett. Jou wordt een goede avond gewenst.
regel 8	لَقَدْ صَنَعْتَ مَعِيَ جَمِيلًا لَا أَطِيقُ أَنْ أَصْفَهُ	Je hebt met mij iets moois gedaan <u>dat</u> ik niet kan beschrijven (relatieve bijzin!)
regel 13	وَأَقْعُدِي وَأَسْكُتِي وَلَا تُلْقِي رُوحَكَ إِلَى الْهَلَاكِ	Ga zitten en zwijg en werp jezelf niet in de ondergang

Les 23

Oefening 1

a.	رُئِينَا		رُئَيْتُ
	رُئَيْتُمْ	رُئَيْتُمَا	رُئَيْتَ
	رُئَيْتِنَّ	رُئَيْتِمَا	رُئَيْتِ
	رُؤُوا	رُئِيَا	رُئِي
	رُئِينَ	رُئِيَتَا	رُئَيْتِ
b.	تُرَى		أَرَى
	تُرُونَ	تُرِيَانِ	تُرَى
	تُرِينَ	تُرِيَانِ	تُرِينَ
	يُرُونَ	يُرِيَانِ	يُرَى
	يُرِينَ	يُرِيَانِ	يُرَى
c.	أُخْتِرْنَا		أُخْتِرْتُ
	أُخْتِرْتُمْ	أُخْتِرْتُمَا	أُخْتِرْتَ
	أُخْتِرْتِنَّ	أُخْتِرْتِمَا	أُخْتِرْتِ
	أُخْتِرُوا	أُخْتِرِ	أُخْتِرِ
	أُخْتِرْنَ	أُخْتِرْنَا	أُخْتِرْتُ

d.	أَجَابُ	أَجَابُ
	تُجَابُ	تُجَابَانِ
	تُجَابِينَ	تُجَابَانِ
	يُجَابُ	يُجَابَانِ
	يُجَابُونَ	يُجَابَانِ
	يُجَابُونَ	يُجَابَانِ
	يُجَابُونَ	يُجَابَانِ

Oefening 2

عَادَتِ الْمُعَلِّمَةُ تُوضِحُ بَرْنَامَجَ الْمُؤْتَمَرِ.
مَا زِلْنَا نَحْتَاجُ إِلَى تَأْمِينِ سَفَرٍ.
كَانَ الْأُسْتَاذُ يَسْتَيْقِظُ فِي اللَّيْلِ.
كَادَتِ الْكُؤُسُ تَقَعُ عَلَى الْأَرْضِ.

De lerares heeft het programma van de conferentie opnieuw verduidelijkt.

Wij hebben nog steeds een reisverzekering nodig.

De professor werd elke nacht wakker / was elke nacht wakker.

De glazen vielen bijna op de grond.

Oefening 3

أَمَا زَالَتْ أُخْتُكَ تَدْرُسُ فِي الْجَامِعَةِ؟
مَا كَدْنَا نَنْسَى أَنْ نَشْتَرِيَ الْكِتَابَ الْجَدِيدَ.
هَلْ يَعُودُونَ يَحْتَاجُونَ الْوَتَائِقَ؟
رَأَيْتُ الْأُسْتَاذَ يُلْقِي كَلِمَةً.

Oefening 4

regel 2	آخِرُ هَذَا أَنْ لَمْ تُطَلِّعْنِي	het resultaat (<i>lett.</i> laatste) hiervan <i>is</i> dat je mij niet omhoog gebracht hebt
regel 3	طَلَعْتُ أَنَا	dan <i>ga</i> (Arabisch perfectum vanwege voorwaardelijke zin) ik omhoog
regel 8	إِنْ لَمْ تَقْتُلْهَا قَتَلْتُهَا	als je haar niet doodt, dood ik jou
regel 10	وَأَيِّتَنِي بِهَا	en breng mij haar
regel 11	لَا أَوْحَشَ اللَّهُ مِنْكَ	moge God verlaten zijn vanwege jou (<i>Als God Sheherazade zou missen, zou hij haar bij zich halen</i>)
regel 12	وَمَا تَحْتَاجُهَا	en dat wat zij nodig had
regel 13	يَا أَخْتَاهُ أَفْهَمِي مَا أَوْصِي بِكَ	oh zus begrijp wat ik je opdraag
regel 15	قُولِي لِي	zeg dan tegen mij (<i>met قُولِي begint de hoofdzin</i>)
regel 15	إِنْ كُنْتَ غَيْرَ نَائِمَةٍ فَحَدِّثْنِي	als je niet slaapt vertel mijn dan
regel 18	إِنَّ لِي أُخْتًا	ik heb (werkelijk) een zus
laatste regel	اسْمَعِي	luister ...

Les 24

Oefening 1

1.	تَحْرِيرٌ	ح ر ر	تَفْعِيلٌ	II	حَرَّرَ\يُحَرِّرُ
2.	ذَهَابٌ	ذ ه ب	فَعَالٌ	I	ذَهَبَ\يَذْهَبُ
3.	اجْتِمَاعٌ	ج م ع	اِفْتِعَالٌ	VIII	اجْتَمَعَ\يَجْتَمِعُ
4.	دِرَاسَةٌ	د ر س	فِعَالَةٌ	I	دَرَسَ\يُدْرَسُ
5.	اِجَارٌ	ء ج ر	اِفْعَالٌ	IV	آجَرَ\يُؤَاجِرُ
6.	مُحَادَثَةٌ	ح د ث	مُفَاعَلَةٌ	III	حَادَثَ\يُحَادِثُ
7.	رُجُوعٌ	ر ج ع	فُعُولٌ	I	رَجَعَ\يَرْجِعُ
11.	زِيَارَةٌ	ز و ر	فِعَالَةٌ	I	زَارَ\يُزِيرُ
14.	اِقَامَةٌ	ق و م	اِفْعَالٌ	IV	أَقَامَ\يُقِيمُ
19.	اِفَادَةٌ	ف ي د	اِفْعَالٌ	IV	أَفَادَ\يُفِيدُ

Oefening 2

1.	تَفْعِيلٌ	غ ي ر	veranderen	II	تَغْيِيرٌ
3.	تَفْعُلٌ	غ ي ر	verandering	V	تَغْيِيرٌ
6.	اِفْعَالٌ	ص ف ر	vergelen	IX	اِصْفَرَّارٌ
7.	اِفْعَالٌ	ع د د	voorbereiding	IV	اِعْدَادٌ
10.	ب ب	ر و د	wil	IV	اِرَادَةٌ

Oefening 3

أَيْنَ يُمَكِّنُ الْمُسَفِّرَ اشْتِرَاءُ تَذَاكِرِ. (المُسَفِّرِ is complement
مَكْتَبَةُ الْأَسْتِدْلَالِ دَاخِلَ قَاعَةِ الْأَسْتِقْبَالِ.
هَلِ التَّدخينُ مَسْمُوحٌ؟
اقتناعه غير مفهوم.

Oefening 4

De volgende opmerkingen zijn bedoeld het begrijpen en vertalen van de tekst te vergemakkelijken. De gegeven vertalingen zijn betrekkelijk letterlijk. Het verhaal is in een vertaling van Richard van Leeuwen verschenen in de bundel *De moskee in de steeg* bij uitgeverij Het Wereldvenster in 1990. Het gaat daarbij om een vrije, literaire vertaling.

pagina 328		
regel 1	زَعْبَلَاوِي	Transcribeer deze naam: Za'balāwī. Omdat het een naam uit het Egyptisch Arabische dialect is zullen we de lange ī-uitgang (een nisba-yā') niet van naamvalsuitgangen voorzien.
regel 2	أَجَدَ	1 ^e persoon enkelvoud conjunctief van وَجَدَ vinden
regel 6	كَانَتْ أُغْنِيَةً ذَائِعَةً	Het was een wijdverbreid lied. أُغْنِيَةً كَانَتْ is het complement van ذَائِعَةً
regel 6	كَعَادَةَ الْأَطْفَالِ فِي السُّؤَالِ عَنْ كُلِّ شَيْءٍ	zoals het de gewoonte is van kinderen over ieder ding vragen te stellen. كَ is een voorzetsel met de betekenis zoals
regel 10	فَلْتَحَلَّ بِكَ بَرَكَاتُهُ	Moge zijn zege op jou neerkomen
regel 11	مُتُّ	1 ^e persoon enkelvoud van مَاتَ sterven
regel 11	غَمًّا	van verdriet. غَمًّا is een bijwoordelijke bepaling.
regel 12	وَهُوَ	terwijl hij

regel 14	بَلَاً	zonder
regel	سُدَّتْ فِي وَجْهِ السَّبْلِ	De wegen werden voor mij versperd. <i>في</i> <i>lett.</i> in mijn gezicht
regel	هُوَ شَيْخٌ مِنْ رِجَالِ الدِّينِ المُشْتَغَلِينَ بِالمُحَامَاةِ الشَّرْعِيَّةِ	hij was een eerbiedwaardig persoon onder de mannen van het geloof die zich bezighouden met sharia-advocatuur
pagina 329		
regel 1	يُقَالُ	er wordt gezegd
regel 1	جاردن ستي	Garden City
regel 2	بميدان الأزهر	Op het Azhar plein. <i>De Azhar-universiteit is de belangrijkste religieuze universiteit van de islamitische wereld.</i>
regel 4	في عمارة العُرْفَةِ التِّجَارِيَّةِ	in het gebouw van de Kamer van Koophandel
regel 5	أَسْكُرْتَنِي	<i>relatieve bijzin:</i> (een vrouw) <u>die</u> mij bedwelmdde
regel 6	أَشَارَنِي بِالْجُلُوسِ	Hij wenkte mij te gaan zitten
regel 6	وَأَحَسَّتْ قَدَمِي رَغْمَ غَلْظِ النَّعْلِ بِغَزَارَةِ السَّجَادَةِ وَنَفْسَتِهَا	Mijn <u>beide</u> voeten voelden, ondanks de dikte van mijn schoenen, de weelderigheid en kostbaarheid van het tapijt
regel 8	وَيَجْلِسُ جَلْسَةً الْمُعْتَدِّ بِنَفْسِهِ وَمَالِهِ	hij zat als iemand die zich op zichzelf en zijn geld verlaat. <i>lett.</i> hij zat het zitten van de zich verlatende op zichzelf en zijn geld

Les 25

Oefening 1

1.	بَقَاءٌ	maṣḍar	I	ب ق ي
4.	مَأْهُولٌ	passief deelwoord	I	ء ه ل
6.	مُنَادٍ	actief deelwoord	III	ن د و
7.	هَامٌ	actief deelwoord	I	ه م م
8.	تَغْيِيرٌ	maṣḍar	II	غ ي ر
9.	اسْتِبْقَاءٌ	maṣḍar	X	ب ق ي
10.	مَسْتَمِرٌّ	actief deelwoord	X	م ر ر
13.	خَالٍ	actief deelwoord	I	خ ل و
15.	مُنْتَشِرٌ	actief deelwoord	VIII	ن ش ر
4.	أَنْهِيَارٌ	maṣḍar	VII	ه و ر

Oefening 2

لَمْ أَسْمَعْ إِلَّا أُغْنِيَةً.
 الشَّوَارِعُ فَاضِيَةٌ إِلَّا شَارِعَ عُثْمَانَ.
 لَمْ يَقْتَنِعْ إِلَّا زِبَائِنُ هَذَا الدُّكَّانِ.
 لَمْ يُرِدْ أَنْ يُسَافِرَ إِلَّا إِلَى بَيْتِهِ.

Oefening 3

pagina 339		
regel 6	يُدْعَى زَعْبَلَاوِي	die Za'balāwī genoemd wordt. <i>Er is sprake van een betrekkelijke bijzin.</i>
regel 7	إِنْ كَانَ مَا زَالَ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ	als hij nog steeds leeft.
regel 8	وَلَمْ أَكُنْ لَأَدْهَشْ لَوْ طَرَدَنِي	en ik zou mij niet hebben verbaasd als hij mij verjaagd had
regel 9	بَلَهَجَةٍ مِنْ صَمَمٍ عَلَىٰ إِنْهَاءِ الْحَدِيثِ	op de toon <u>van</u> iemand die besloten had het gesprek te beëindigen
regel 11	وَأَنَا أَسْأَلُهُ	terwijl ik hem vroeg
pagina 340		
regel 2	مَدَىٰ عِلْمِي أَنَّهُ	voor zover ik weet; <i>lett.</i> de reikwijdte van mijn kennis is dat hij
regel 5	فِي حَيٍّ مَأْهُولٍ لِحَدِّ الْأَكْتَظَاطِ	<i>lett.</i> in een week die bevolkt was tot de grens van overbevolking
regel 7	حَوْشٌ أَسْتُعْمِلَ رَغْمَ الْحِرَاسَةِ الْأَسْمِيَّةِ مَزْبَلَةً	een binnenplaats die ondanks de zogenaamde (<i>lett.</i> nominale) bewaking als vuilstort gebruikt werd
regel 8	أَتَّخَذَهُ رَجُلٌ مَحَلًّا	die een man als winkel genomen had

Les 26

Oefening 1

أَيُّ كُتُبٍ يَلْزَمُ عَلَيْنَا أَنْ نَقْرَأَ؟ مَنْ فَضَلِكَ أَرْنَا إِيَّاهَا قَبْلَ الْمَسَاءِ.
 أَلَمْ يَعُودُوا؟ لَعَلَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ فِي الْأَزَقَّةِ الضَّيِّقَةِ.
 يَسْرُهَا أَنْكُمْ أَعْطَيْتُمُهَا إِيَّاهَا\ أَعْطَيْتُمَهَا إِلَيْهِ.
 جَلَسَ الْخَطَّاطُ يَنْتَظِرُ عَوْنَ رَبِّهِ.

Oefening 2

pagina 350		
regel 1	بِأَنِّي	dat ik
regel 3	اسْمُهُ الْقَدِيمُ	zijn oude naam (<i>onderwerp van بَعَثَ</i>)
regel 4	الْحَقُّ أَنِّي عَجِبْتُ	om eerlijk te zijn verbaasde ik mij af (<i>lett. de werkelijkheid is dat ik mij verbaasde</i>)
regel 6	مُرْتَدِيًا	een toestandsaccusatief met جَاكِيَةً als complement
regel 8	فَقُلْتُ أَفْضُ	zie les 23, paragraaf 2.2
regel 8	بِالْقَوَاعِدِ الْمَتَّبَعَةِ	met/door de in acht te nemen formules
regel 9	وَهُوَ	terwijl hij
regel 13	عَلَى أَيِّ حَالٍ	In ieder geval
regel 14	خَارِجًا	predicaat
regel 15	بِحَثًّا	met zoeken
regel 16	تَجَدُّهُ	van het werkwoord vinden وَجَدًا\ يَجِدُ

regel 17	يَحِيرُ	<i>hier begint een betrekkelijke bijzin, een man die</i>
regel 19	الظَاهِرُ أَنَّ	Het is duidelijk dat
regel 21	لِمَ لَا	waarom niet
pagina 351		
regel 1	خَرِيْطَةٌ شَامِلَةٌ	<i>vertaal hier eventueel met een betrekkelijke bijzin: een kaart die omvatte</i>
regel 4	الرَّسْمُ خَيْرٌ مَّرْشِدٌ	<i>dit is een nominale zin met الرسم als onderwerp en خَيْرٌ مَّرْشِدٌ als predicaat</i>
regel 5	لَا يَمِيْزُ	<i>passief, zie les 22, paragraaf 3.f</i>
regel 6	مِنْ سَنَوَاتٍ	sinds jaren
regel 6	شَوَاغِلُ الدُّنْيَا	<i>onderwerp</i>
regel 7	سُؤَالُكَ	<i>onderwerp</i>
regel 12	كَوَّاءٍ	<i>strijker (iemand die kleren strijkt als beroep)</i>
regel 14	اِذْهَبْ	Ga

Les 27

Oefening 1

a	تُقِيمَنَّ	أُقِيمَنَّ
	تُقِيمَنَّ	تُقِيمَنَّ
	تُقِيمَنَّ	تُقِيمَنَّ
	يُقِيمَنَّ	يُقِيمَنَّ
	يُقِيمَنَّ	يُقِيمَنَّ
b	تُرَدُّنَّ	أُرَدُّنَّ
	تُرَدُّنَّ	تُرَدُّنَّ
	تُرَدُّنَّ	تُرَدُّنَّ
	يُرَدُّنَّ	يُرَدُّنَّ
	يُرَدُّنَّ	يُرَدُّنَّ

Oefening 2

maşdar IV	ش و ر	1 إِشَارَةٌ
act. deelw. VIII (zie p.378)	ع ذ ر	7 مُعْتَذِرٌ
pass. deelw. I (zie p. 379)	ك د د	8 مَكْدُودٌ
act. deelw. X (zie p.360; typefout in de oefening!)	ب ش ر	9 مُسْتَبْشِرٌ
act. deelw. III (zie p. 379)	د ع ب	16 مُدَاعِبٌ

Oefening 3

كُلُّ الطُّلَّابِ عَلَى عِلْمٍ بِذَلِكَ سِوَاءِ هَذَا الطَّالِبِ لِلْسَّنَةِ الْأُولَى.
 جَعَلَهُ عَدَمُ الْإِهَامِ يَتَوَقَّفُ عَنِ الْكِتَابَةِ.
 رَسَمَ بِيَّاعُ الْكُتُبِ خَرِيْطَةً رَسْمَةً خَطَّاطٍ.
 قَدْ تَجَدُّ مِثْلَ هَذَا الْقَلَمِ فِي السُّوقِ.

Oefening 4

pagina 362		
regel 1	وَجَدْتُ عَمَّ حَسَنِينَ	Ik vond 'Amm Hasanayn (<i>eigenaam, op zijn Egyptisch uitgesproken, zonder naamvalsuitgangen</i>)
regel 2	غَرِيبٌ	vreemd
regel 5	بِعِنَايَةٍ تَسْتَحِقُّ الْأَحْتِرَامَ	met een zorg die eerbied verdient
regel 6	يَدِهِ الْمُنْسَجِمَةِ فِي مَلَكُوتِهَا	zijn hand die vloeiende in haar koninkrijk (<i>lett. zijn hand, de vloeiende in haar koninkrijk</i>)
regel 15	الرَّجُلُ اللَّغْزُ	de mysterieman
regel 15	حَتَّى يَظُنُّوهُ قَرِيبَكَ	totdat ze hem beschouwen als een verwante van je
pagina 363		
regel 1	فَكَأَنَّهُ مَا كَانَ	en dan is het alsof hij er niet geweest is
regel 5	ذُوقٌ لَا يُعْلَى عَلَيْهِ	een smaak die niet overtroffen <u>kan</u> worden (<i>zie les 22, paragraaf 3.g</i>)
regel 7	بِصَوْتٍ يَكَادُ	met een stem die bijna
regel 7	رَمَادَ الْأَمَلِ	de as van de hoop <i>is hier complement van</i> uitvagen
regel 8	الْمَتَاعِبِ الَّتِي يُقْصَدُ مِنْ أَجْلِهَا	de moeilijkheden waarvoor hij gezocht wordt
regel 10	شَفَاكَ اللَّهُ	moge God je genezen

regel 10	كَمَا يُقَالُ عَنْهُ	zoals over hem gezegd wordt
regel 11	ثُمَّ وَهُوَ	vervolgens terwijl hij (<i>toestandszin</i>)
regel 12	لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُنْسَى	die niet vergeten kan <u>worden</u>
regel 13	وَأَنَا أَصَافِحُهُ	<u>terwijl</u> ik hem een hand gaf
regel 14	مَنْ آتَسُ فِيهِ طُولَ عُمُرٍ أَوْ خَبْرَةٍ	diegenen bij wie ik hoge leeftijd (<i>lett.</i> lengte van leeftijd) of lange ervaring waarnam
regel 17	كَانَ يَجْلِسُ	hij zat
regel 18	عَلَى حِينٍ وَرَدَ مِنَ الدَّاحِلِ صَوْتُ هَاوُنٍ وَلَغَطُ صِغَارٍ	op een moment waarop van binnen het geluid van een vizel en het kabaal van kinderen opkwam (وَرَدَ)
regel 19	أَشْعَرَنِي بِحَلَاوَةِ اسْتِقْبَالِهِ وَأَنْطِلاقِهِ عَلَيَّ سَجِيَّتِهِ بِأَنِّي فِي بَيْتِهِ	deed hij mij voelen, door de zoetheid van zijn ontvangst en door zijn ongedwongenheid die overeenstemde met zijn aard, dat ik in zijn huis was
regel 19	وَلَمْ يَسْأَلْنِي عَمَّا جَاءَ بِي	Hij vroeg mij niet wat mij gebracht had
pagina 364		
regel 13	فَتَنَهَّدَتْ بِصَوْتٍ مَسْمُوعٍ	Ik zuchtte met hoorbaar geluid
regel 14	لَمْ	waarom
regel 15	وَهُوَ يَضْحَكُ	<u>terwijl</u> hij lachte
regel 16	وَاللَّ مَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ.	en zo niet, dan zijn het geen heiligen
regel 17	يَتَعَذَّبُ عَذَابِي مَنْ يُرِدُهُ؟	Lijdt degene die hem zoekt mijn pijn?

Les 28

Oefening 1

فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَالنِّصْفِ صَبَاحًا فِي الصَّبَاحِ.
السَّاعَةُ الْوَاحِدَةُ وَأَرْبَعُ دَقَائِقَ ظَهْرًا بَعْدَ الظُّهْرِ.
فِي السَّاعَةِ الثَّامِنَةِ وَالنِّصْفِ \ وَثَلَاثِينَ دَقِيقَةً مَسَاءً فِي الْمَسَاءِ.
السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ وَالْثَلَاثُ
السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ عَشْرَةَ إِلَّا ثَلَاثًا.

Oefening 2

a & b	II	كَمَّلَ \ يُكْمِلُ	compleet maken, afmaken, afronden, aanvullen
	IV	أَكْمَلَ \ يُكْمِلُ	compleet maken, afmaken, afronden, aanvullen
	VI	تَكَامَلَ \ يَتَكَامَلُ	compleet gemaakt zijn, klaar zijn, volledig geworden zijn, perfectie bereikt hebben
	VIII	اِكْتَمَلَ \ يَكْتُمِلُ	compleet gemaakt zijn, klaar zijn, volledig geworden zijn, perfectie bereikt hebben
	X	اسْتَكْمَلَ \ يَسْتَكْمِلُ	afronden, aanvullen, voldoen aan
c	II	مُكْمِلٌ	completerend, aanvullend
	IV	مُكْمِلٌ	completerend, aanvullend
	VI	مُتَكَامِلٌ	compleet, perfect, integraal
	VIII	مُكْتَمِلٌ	compleet, perfect
	X	مُسْتَكْمِلٌ	completerend, afrondend, voldoende

d	II	تَكْمِيلٌ	perfectionering, voltooiing, afronding
	IV	إِكْمَالٌ	perfectionering, voltooiing, afronding, consummatie
	VI	تَكَامُلٌ	integratie, unificatie
	VIII	اِكْتِمَالٌ	volledigheid, volwassenheid, rijpheid
	X	اِسْتِكْمَالٌ	afronding, beëindiging, afsluiting

Oefening 3

pagina 376		
regel 2	وَكَأَنِّي أُخَاطِبُ نَفْسِي	en het was alsof ik tegen mijzelf sprak
regel 3	إِذَنْ	dus
regel 4	فَأَبْتَسَمَ وَهُوَ	hij glimlachte terwijl hij (<i>toestandszin</i>)
regel 5	أَيَقَالُ هَذَا عَنْ	<u>kan</u> dit gezegd worden van/over (<i>het ontkende passieve imperfectum mag met kunnen aangevuld worden; zie les 22, paragraaf 3.g</i>)
regel 6	أَيَّمَا خَجَلٍ	welk een schaamte (<i>lett. welk iets van schaamte</i>)
regel 6	مُعْتَذِرًا	mij verontschuldigend (<i>toestandsaccusatie</i>)
regel 7	لَا تُؤَاخِذْنِي	(<i>لا met apocopaat</i>)
regel 7	شُعُورُ الْخَيْبَةِ	(<i>أَخْرَجَنِي</i> onderwerp van)
regel 8	كُلِّ مَنْ يُرِيدُهُ	iedereen die naar hem op zoek is
regel 9	بِمَكَانَةٍ لَا يَحْظِي بِهَا الْحُكَّامُ	een positie die de heersers niet (eens) verwerven
regel 11	فَلَمْ يَعْذِ الْوُصُولُ إِلَيْهِ بِالشَّيْءِ الْيَسِيرِ	het bereiken van hem was niet meer gemakkelijk (<i>lett. geen gemakkelijk ding</i>)

regel 15	أَدْرُ ذِكْرَ مَنْ أَهْوَى وَلَوْ بِمَلَامِي فَإِنَّ أَحَادِيثَ الْحَبِيبِ مُدَامِي	Laat de herinnering aan die die ik bemin rondgaan, als is het met mijn verwijten; want de verhalen over de geliefde zijn mijn wijn.
pagina 377		
regel 3	كَانَتْ لَيْلَةَ عِيدِ الْفِطْرِ	het was de nacht van het feest van het vastenbreken (<i>in Tunesië en Turkije</i> het suikerfeest)
regel 5 & 6	كُلَّمَا لَكَمَنِي	<i>met كلما begint een bijzin, de hoofdzin</i> <i>begint bij</i> لَكَمَنِي
regel 7	أَجْمَلَ لَحْنٍ صَنَعْتُهُ	de mooiste melodie die ik gemaakt heb
regel 12	الْمَتَاعِبَ الَّتِي يَعْجِزُ عَنْهَا الْبَشَرُ	de moeilijkheden die de mensheid niet aankan
regel 20	وَأَنْتَفَاضَةً	<u>terwijl</u> een rilling van (<i>toestandszin</i>)

Les 29

Oefening 1

a & b	IV	أَخْفَى\يُخْفِي	verbergen
	V	تَخَفَّ\يَتَخَفَّى	zich verbergen; zich vermommen
	VIII	اخْتَفَى\يَخْتَفِي	zich verbergen; uit het zicht blijven; verdwijnen; ontbreken
	X	اسْتَخْفَى\يَسْتَخْفِي	zich verbergen; uit het zicht blijven; onzichtbaar worden, verborgen zijn
c	alléén stam I	خَفِيَ	verborgen; geheim; onbekend; onzichtbaar (transcriptie: khafīyun)
d	IV	إِخْفَاءٌ	verbergen
	V	تَخَفٌّ	vermomming
	VIII	اخْتِفَاءٌ	verdwijning
	X	اسْتِخْفَاءٌ	verbergen
e	I	خَافٌ	verborgen; geheim; onbekend; onzichtbaar
	V	مُتَخَفٌّ	vermomd
	VIII	مُخْتَفٍ	verborgen; geheim; clandestien

Oefening 2

الْبِنْتُ الَّتِي تَجْلِسُ بِجَانِبِ خَدِيجَةَ (هِيَ) أُخْتُ نَاصِرٍ.
 الْبِنْتُ الْجَالِسَةُ بِجَانِبِ خَدِيجَةَ (هِيَ) أُخْتُ نَاصِرٍ.
 لَا يَلْزَمُ عَلَى الطُّلَّابِ الَّذِينَ يُرْسَلُ إِلَيْهِمْ رِسَالَةٌ أَنْ يَحْضُرَ غَدًا.
 لَا يَلْزَمُ عَلَى الطُّلَّابِ غَيْرِ الْمُرْسَلِ إِلَيْهِمْ رِسَالَةٌ أَنْ يَحْضُرَ غَدًا.

Oefening 3

pagina 389		
regel 2	رُكْنٌ	hoek
regel 3	أَصْلٌ	(lett. wortel), voet
pagina 390		
regel 1	عَلَى مَبْعَدَةِ ذِرَاعَيْنِ	op een afstand van twee armlengten
regel 5	بِنَظَرَةٍ إِنْكَارٍ	met een blik van ontkenning
regel 6	السَّبَبِ الَّذِي جَاءَ بِي إِلَيْهِ	de reden die mij naar hem gebracht had (جَاءَ بِـ brengen)
regel 9	إِصْبَعَيْهِ فِي أُذُنَيْهِ	zijn (beide) vingers in zijn (beide) oren
regel 15	كَمَجْلِسِي هَذَا	zoals deze zitting van mij (<i>het</i> <i>aanwijzend voornaamwoord هَذَا hoort</i> <i>bij مَجْلِسٍ maar moet erna staan; zie</i> <i>les 4, paragraaf 1.a)</i>
pagina 391		
regel 2	دَفْعَةً وَاحِدَةً	in één teug
regel 4	لَكِنِّي رَأَيْتُهُ مَحْضَ مَسَاحَتٍ لَوْنِيَّةٍ لَا مَعْنَى لَهَا	maar ik zag hem als louter gekleurde vlakken zonder betekenis
regel 5	مَرَّ وَقْتُ لَمْ أَدْرِهَ	een tijd die ik niet ken ging voorbij

regel 8	فَلَا تُرَى السَّمَاءُ \ فَلَا تُرَى السَّمَاءُ	je kon de hemel niet zien / de hemel kon niet gezien worden
regel 14	وَنَشْوَةَ طَرَبٍ يَضِجُ بِهَا الْكُونُ	en het was een roes van vreugde waarin het bestaan weerklonk

Les 30

Oefening 1

a

سَبْعَةُ آلَافٍ وَثَمَانِمِئَةٍ وَوَاحِدٌ وَأَرْبَعُونَ
مَعَ تِسْعَةِ مَلَائِينَ وَسِتِّينَ وَسِتِّينَ أَلْفًا وَسَبْعِمِئَةً وَأَثْنِينَ
رَأَيْنَا أَرْبَعَمِئَةً وَتِسْعَةَ
أَلْفَانَ وَمِائَةً وَثَلَاثَةَ عَشَرَ

b

بَعْدَ تِسْعِمِئَةٍ وَعَشْرَةِ أَمْتَارٍ.
سَافَرُوا مَسَافَةً ثَمَانِينَ فَرَسَخًا.
خَمْسُمِئَةً وَأَثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ ثَانِيَةً.
أَلْفَانَ وَوَاحِدَ عَشَرَ كِيلُو.

Oefening 2

السَّاعَةُ الْوَحَادِيَّةُ وَأَرْبَعُ دَقَائِقَ ظَهْرًا.
فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ وَالنِّصْفِ مَسَاءً.
السَّاعَةُ الْوَحَادِيَّةُ عَشْرَةَ إِلَّا ثَلَاثًا.
فِي السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ وَالرُّبْعِ صَبَاحًا.

Oefening 3

الْيَوْمَ السَّابِعُ مِنْ (شَهْرٍ) سَبْتَمْبَرِ سَنَةِ أَلْفَيْنِ.
 فِي سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَلَاثِينَ قَبْلَ أَلْمِيلَادِ.
 فِي الْأَوَّلِ مِنْ (شَهْرٍ) يَنَايِرِ عَامِ أَلْفَيْنِ وَأَثْنَيْنِ.
 سَنَةِ أَلْفٍ وَتِسْعَمَائَةٍ وَتِسْعٍ وَسَبْعِينَ.

Oefening 4

pagina 403		
regel 2	فَرَأَيْتَهُ تَمْلَعُ	zie les 23, paragraaf 2, punt 3
regel 6	أَرَانِي	أُ + رَأَى + نِي
regel 7	لَا تَعْتَمَّ	apocopaat met hulpvocaal; zie les 9, paragraaf 3
pagina 404		
regel 1	سَاعِدْنِي	help mij (<i>imperatief van stam III</i>)
regel 6	أَرْسِلْ	stuur (<i>imperatief stam IVf</i>)
regel 8	أَهْدَاهُ	(hier begint een betrekkelijke bijzin)
regel 10	وَعَيْنَايَ لَا ...	terwijl mijn beide ogen (<i>toestandszin!</i>)
regel 18	الْمُعْرِيَاتُ	onderwerp
regel 20	بِمَجْرَدٍ أَنْ يَشْعُرَ بِأَنَّكَ تُحِبُّهُ	مَجْرَدٌ heeft geen nunatie omdat het in een genitiefconstructie staat met de zin أَنْ يَشْعُرَ بِأَنَّكَ تُحِبُّهُ. Een bijzin kan optreden als tweede lid van een genitiefconstructie.
pagina 405		
regel 5	بَلْ وَمِنْ عَطْفِهِ عَلَيَّ مِمَّا يُبَشِّرُ بِأَسْتَدَادِهِ لِمُدَاوَاتِي	sterker nog, (en) tot zijn genegenheid voor mij behoorde de bereidwilligheid mij te behandelen die hij aankondigde

regel 7	وَأَحَاوِلُ إِقْنَاعَ نَفْسِي بِصَرْفِ النَّظَرِ نَهَائِيًّا عَنِ	en ik probeerde mijzelf <u>gerust te stellen</u> door mijn blik definitief <u>af te wenden</u> van (<i>tweemaal masdar vertaald met te + infinities</i>)
regel 8	فَلِمَ	dus waarom
regel 11	وَمَا قِيلَ عَنِ	en wat er gezegd wordt over